CURRICULUM VITAE

Mª CONCEPCIÓN BARÉS GÓMEZ
C/ Marcelino Camacho 2, bloque 9, bajo A, 11405
C.P. 11405 Jerez de la Frontera (Cádiz)

DATOS PERSONALES:

- **Lugar y fecha de nacimiento:** Jerez de la Frontera, 8-12-1984
- **Tfno. móvil:** +34 680256423
- **Correo electrónico:** cbares@traduccionesenlafrontera.com
- **Web:** www.traduccionesenlafrontera.com

FORMACIÓN:

- **2011:** Máster en Traducción Audiovisual: Doblaje, Subtitulado y Localización de la Universidad de Cádiz.
- **2008:** nombramiento como Intérprete Jurado de francés.
- **2007:** Licenciatura en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada.
  Lenguas de trabajo: francés, inglés e italiano.
  Especialidad: interpretación de conferencias simultánea y consecutiva.

SERVICIOS DE TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN Y SUBTITULADO

- **Francés:** traducción directa e inversa (todo tipo de textos), subtitulado e interpretación simultánea y consecutiva directa e inversa.
- **Inglés:** traducción directa (todo tipo de textos) y subtitulado.
- **Español:** subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva.

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

Traducción:

- Traductora autónoma desde el año 2009.
- Traducciones técnicas, jurídicas y juradas para las agencias de traducción Seprotec, Mc LEHM Language Services, Exero Soluciones, Local Concept, Axioma, Traducciones iTrad, ViaVerbia, STU de Granada, Traducciones Jerez, In Fine Traduction, Istrad, Traducciones Bienza, Eldar Translations y Spabul Traduccions, entre otras.
- Traducciones técnicas, jurídicas y juradas para las empresas Sygma Certification, Grupo Ecogades, 3F FEED & FOOD, Abelló Linde, Área 25, Tecnotur, PSF Consulting and Travelling Services, Gresland, Angex S.L., Comercial Pujol Barcons, Neh Company, SP Group, Centro de Negocios El Altillo, Asesoría Gutiérrez y para las Universidades de Cádiz y Huelva.
- Traducción de juegos de mesa para Edge/Asmodee.
- Traducciones turísticas y grabaciones de audioguías para Explore Malta Limited, Delegación de Turismo del Ayuntamiento de Jerez de la Frontera y Arcos Fairways.

- Traducciones de carácter general para el centro de arte contemporáneo La Conservera, la Fundación Ars Civilis y las empresas Mundo RZR y dp.
- **Traducciones publicadas:**
  ROUSSEAU Pascal, *Cellar door: Loris Gréaud*, Zúrich: J.R.P. Ringier, 2011, ISBN: 978-3-03764-167-5.
  Juegos de mesa: When I Dream, Orbis, Drunken sailor, Oh my Goods !, Picture Show y Forgotten Waters.

Interpretación:

Interpretación FR-ES-FR simultánea, consecutiva, de enlace y *chuchotage*, presencial o remota a través de Zoom o Teams:

- Clientes directos: Universidad de Cádiz, Emursa, EPC Groupe, Grupo Adeo, Nanouk Films, Thinkmed, Abelló Linde, CEAIN, Rectorado de Martinica o la Coordinadora Europea de la Vía Campesina, entre otros.
- Agencias de interpretación: Axioma, Interlignes, Converta, AB Traduktalia, MMTraduzioni, Interppro, Interpret Solutions, LT Traducciones o Traducom, entre otras.

Temas variados: reproducción asistida, transporte ferroviario, misiones Extenda, proyectos europeos POCTEFA, derecho, minería, siderurgia, agricultura, acuicultura, ballet, trata de seres humanos, organización corporativa, toreo, turismo, visitas de fábricas, maquinaria, regadío, paisajismo, temas sociales, etc.

Subtitulado:

- Subtitulado para personas sordas y con discapacidad auditiva para Ceiaf, Centro Especial de Integración Audiovisual y Formación de 2011 a 2013.
- Traductora del subtitulado en francés del documental *Esta es tu universidad* de la Universidad de Cádiz.

INFORMÁTICA:

- Manejo de herramientas de traducción asistida: Trados 2017.
- Subtitulado: FAB, Ceiaftext, Aegisub, Subtitle Workshop.
- Manejo avanzado de Internet, motores de búsqueda y correo electrónico.
- Ofimática: Microsoft Office.

EXPERIENCIA DETALLADA EN INTERPRETACIÓN:

- Proyecto en curso de interpretación consecutiva online de consultas para la clínica de reproducción asistida IVI Barcelona, desde junio de 2023.
- Proyecto en curso de interpretación simultánea por Zoom de numerosas reuniones entre Renfe y SNCF, desde marzo de 2022.
- Interpretación simultánea de la reunión anual de la Red de Aceleradores del Grupo Lucart Professional en Sevilla, octubre de 2023.
- Interpretación simultánea de la reunión sobre el Plan de Prevención de Riesgos Laborales entre técnicos de Renfe y el Tecnicentro de Lyon, en Lyon en julio de 2023.
- Interpretación simultánea del comité de empresa del grupo Riva, en Sevilla, en marzo de 2023.
- Interpretación simultánea de la conferencia de David Dosseh para el Máster de Cooperación al Desarrollo de la Universidad de Jaén.
- Interpretación simultánea de los VI Encuentros Europeos sobre el Plurilingüismo celebrados en la Universidad de Cádiz, 9-12 de noviembre de 2022.
- Interpretación simultánea de las reuniones del Comité de Coordinación del grupo de trabajo de Renfe y SNCF Réseau en Lyon y Barcelona, en junio y noviembre de 2022.
- Interpretación simultánea de la conferencia «Recuerdo a Carina Ari. Centenario de los ballets suecos 1920-1925» de Ann-Catherine Byström, organizada por la Universidad de Sevilla, en 2022.
- Interpretación simultánea de la Jornada Internacional de Reflexión del Entorno Agrícola Onubense, en 2022.
- Interpretación simultánea por Zoom del webinario «Diálogos a 14 km», organizado por ACPP, en 2022.
- Interpretación de reuniones sobre paisajismo con el estudio Rocío Sainz de Rozas en Sotogrande, en 2021.
- Interpretación simultánea en el XII Congreso Internacional de Violencia contra las Mujeres en Sevilla en 2021.
- Interpretación consecutiva sobre regadío en la visita de la dirección del grupo Groupama a Sevilla, en 2021.
- Interpretación simultánea por Zoom de reuniones del proyecto POCTEFA Avenir, en 2021.
- Interpretación consecutiva de una reunión entre el ayuntamiento de Sevilla y el de Toulouse sobre el clima, en 2021.
- Interpretación consecutiva de una formación en una fábrica de embotellamiento de agua para Sidel, en 2020.
- Interpretación simultánea de las Jornadas Internacionales sobre el EEES organizadas por la UCA en el campus de Jerez de la Frontera.
- Interpretación de enlace en Ubrique, en la Misión Inversa de la Piel de Extenda, en noviembre de 2018.
- Interpretaciones de enlace para la empresa Emursa en Jerez de la Frontera, en mayo y junio de 2018.
- Interpretación simultánea del Congreso de EPC Groupe en Málaga, en mayo de 2018.

- Interpretación simultánea de mesa redonda sobre buenas prácticas en la lucha contra la prostitución, la trata y otras formas de explotación sexual, organizada por el Ayto. de Sevilla, en octubre de 2017.
- Interpretación susurrada en la sede del Grupo Adeo (Leroy Merlin, Aki, Bricoman, Weldom, etc.) en Lille, en abril de 2017.
- Interpretación de enlace en Surmueble, en la Misión Inversa del Mueble de Extenda, en enero de 2017.
- Interpretación simultánea de una entrevista de un documental sobre tauromaquia para Nanouk Films, en marzo de 2015 en la finca Los Alburejos en Jerez de la Frontera.
- Interpretación consecutiva de enlace matrimonial, en agosto de 2013 en el Ayuntamiento de Mérignies (Francia).
- Interpretación consecutiva del taller «Turismo náutico entre Andalucía y Marruecos» de la red de innovación turística hispano-marroquí Thinkmed, en Cádiz en junio de 2013.
- Interpretación simultánea del «XIV Encuentro del Mediterráneo de Scouts Adultos y Guías» celebrado en Chiclana de la Frontera en noviembre de 2012.
- Interpretación simultánea de la asamblea general de la red «Si tous les ports du monde» celebrada en la Diputación y la Confederación de Empresarios de Cádiz en mayo de 2012.
- Interpretación simultánea del seminario «Biotecnología y recursos genómicos aplicados a la acuicultura, avances logrados en AQUAGENET» celebrado en la Facultad de Ciencias de la Universidad de Cádiz en mayo de 2012.
- Interpretación de enlace y susurrado para Abelló Linde en la visita de la delegación de la planta de Argelia, en diciembre de 2011.
- Interpretación de enlace para el Rectorado de Martinica en 2010.
- Interpretación simultánea voluntaria para la Coordinadora Europea de la Vía Campesina en varias conferencias y reuniones, entre ellas, la conferencia sobre la PAC post-2013 celebrada en el Parlamento Europeo de Bruselas.
- Interpretación simultánea voluntaria para la red internacional Babels en el Foro Social Europeo 2008 de Mälmo.
- Interpretación simultánea voluntaria para la asociación Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, en el «I Encuentro Mundial de Pastores Nómadas y Trashumantes» en septiembre de 2007.